

Vigésima terceira Olimpíada Internacional de Linguística

Bucareste (Romênia), 26 de julho – 2 de agosto de 2026

Problemas da prova individual

Regras para escrever as soluções

Não copie os problemas. Escreva a solução de cada problema numa folha ou em folhas à parte. Indique, em cada folha, o número do problema, o número da sua mesa e o seu sobrenome. De outro modo, seu trabalho pode ser extraviado ou atribuído a outra pessoa.

A menos que se diga o contrário, descreva quaisquer regularidades ou regras que você encontrar nos dados. Sem isso, sua solução não receberá pontuação completa.

Problema 1 (20 pontos). Seguem algumas palavras na língua yup'ik central junto com suas transcrições fonéticas e suas traduções. As transcrições de todas elas refletem a pronúncia no dialeto do Golfo de Norton (GN):

qasgulek	[ˈqaz.ɣu.ʒəkʰ]	foca-de-bandas
nanevpak	[na.ˈnəf.pakʰ]	lago grande
tep'liuq	[ˈtəp.ʒi.uqʰ]	ele está preparando cabeças de peixe curadas
nav'pagtuq	[ˈnav.pax.tuqʰ]	quebrou mesmo
qamiq'vak	[qa.ˈmiq.vakʰ]	tipo de mariposa
nat'rarkaq	[ˈnat.ɤax.kaqʰ]	material de sola para botas de pele
calugun	[ca.ˈʒu.ɣun]	raspador de pele
kaal'taaq	[ka.ˈaʒ.ta.aqʰ]	carta de baralho
ullelluku	[u.ˈʔəʔ.ʔu.ku]	virando do avesso
ilquineq	[ˈiʔ.qu.ˈiː.nəqʰ]	crânio
kaltuuvvilaq	[ˈkaʔ.tu.ˈuː.fi.ʒaqʰ]	batata
kayangurngalnguq	[ka.ˈjaː.ŋuɤ.ˈŋaʒ.ŋuqʰ]	coisa oval
assikekeka	[a.ˈsiː.kə.ˈkək.ka]	eu gosto dele
paluteqerru	[pa.ˈʒuː.tə.ˈqəx.ɣu]	por favor feche
iggiggiayuli	[i.ˈxiː.xi.ˈaː.ju.ʒi]	corujão-orelhudo
ilalkumalria	[i.ˈʒaʔ.ku.ˈmaʒ.ɤi.a]	vítima
aepailgaku	[a.ˈpəp.pa.ˈiʒ.ɣa.ku]	antes de perguntar para ele
yuarutlertangqertuq	[ju.ˈaː.ɤutʰ.ˈʔəx.taŋ.ˈqəx.tuqʰ]	existe uma música antiga
tutgarrlugaq	[ˈtutʰ.xax.ˈʔuː.ɣaqʰ]	neto/a
cuukvagtalek	[cu.ˈukʰ.fax.taː.ʒəkʰ]	lugar com muitos lúcios (tipo de peixe)
cangatenrituten	[ca.ˈŋaː.tən.ˈɤiː.tu.tən]	não tem nada de errado com você
cungagcessvakartat	[cu.ˈŋax.cəs.ˈfaː.kax.tatʰ]	como são verdes!

Entre todas as formas acima, só as quatro últimas possuem pronúncias diferentes em um outro dialeto da língua: (yup'ik central geral, YCG). Aqui estão as transcrições fonéticas dessas formas no dialeto YCG:

tutgarrrlugaq	[^h tut ^h . ^h xax.ɬu.ɣaq ^h]	<i>neto/a</i>
cuukvagtalek	[cu. ^h uk ^h . ^h fax.ta.ɬək ^h]	<i>lugar com muitos lúcios (tipo de peixe)</i>
cangatenrituten	[ca. ^h ɣa: ^h .tən.ki. ^h tu: ^h tən]	<i>não tem nada de errado com você</i>
cungagcessvakartat	[cu. ^h ɣax. ^h cəs.fa. ^h kax.tat ^h]	<i>como são verdes!</i>

(a) Escreva em yup'ik central:

1.	[^h məɬ.qu. ^h ɬəɬ.ɬi. ^h ux.ta]	<i>agente ambiental</i>
2.	[qa. ^h ja: ^h .pix. ^h ka: ^h .ni]	<i>o próprio futuro caiaque autêntico dele</i>
3.	[ta. ^h ɬi: ^h .xax ^h]	<i>gancho usado em caiaque</i>
4.	[^h kəx.sa. ^h iɬ.ku.taɣ ^h]	<i>focinheira de cachorro</i>
5.	[^h cup.ɣa. ^h ɬax.tuɣ ^h]	<i>de repente ele sentiu saudades de casa</i>

Para as formas válidas em apenas um dos dialetos (GN ou YCG), indique qual é o dialeto representado.

(b) Escreva as transcrições fonéticas das formas abaixo:

6.	aartartuq	<i>ele tende a ser cauteloso</i>
7.	akekataki	<i>ai!</i>
8.	negavgun	<i>raiz usada como bucha de banho</i>
9.	atasuak	<i>calça de verão</i>
10.	ner'ciquq	<i>ele vai comer</i>
11.	alikenritaqa	<i>eu não tenho medo disso</i>
12.	neqlinrrarmek	<i>de peixe recém-cortado</i>

Para transcrições que são diferentes entre dialetos, escreva ambas e indique o dialeto de cada uma.

△ O yup'ik central pertence à família esquimó-aleúte. Ele é falado por cerca de 10 000 pessoas no sudoeste do Alasca, nos Estados Unidos da América.

O sinal [ː] indica que a vogal é longa. O sinal [.] separa sílabas. O sinal ['] vai antes de sílabas tônicas.

[^h] indica que a consoante precedente é aspirada.

[ə] ≈ *a* em *coisa*.

[c] ≈ *tch* em *tchau*.

[j] ≈ *i* em *ioiô*.

[ɬ] é pronunciada como *s* em *sul*, mas com a língua na posição de *l*; [ɬ] = [ɬ], mas vibrando as cordas vocais.

[ŋ] = *ng* na palavra inglesa *sing*.

[q] = *c* em *casa*, mas articulado mais no fundo da boca.

[x] = *rr* em *corrida*, em algumas variantes do português brasileiro; [χ] = [x], mas vibrando as cordas vocais.

[χ] = [x], mas articulado mais no fundo da boca; [ɣ] = [χ], mas vibrando as cordas vocais.

—Lai Otsuka (consultora: Sally Samson)

Problema 2 (20 pontos). Seguem algumas palavras e frases na língua yéî dnye e suas traduções para o português em ordem aleatória:

- | | |
|-----------------------|---|
| 1. kpêdê | A. <i>preto</i> |
| 2. kpêdêkpêdê | B. <i>branquíssimo</i> |
| 3. kpaapî ntóó | C. <i>castanha que, torrada, fica preta</i> |
| 4. kpaapî tp:oo | D. <i>pequeno navio</i> |
| 5. nkéli tp:oo | E. <i>a árvore tem folhas vermelhas</i> |
| 6. tpile kpaapîkpaapî | F. <i>coisa branca</i> |
| 7. yi yâa taataa | G. <i>filhote de cacatua-branca</i> |

Abaixo, outras palavras e frases no yéî dnye e suas traduções para o português em ordem aleatória:

- | | |
|----------------------|---|
| 8. chêêpî mbwii miyó | H. <i>abelha</i> |
| 9. kinikini | I. <i>pedaços de ferro</i> |
| 10. límî k:ii | J. <i>européu (pessoa), estrangeiro</i> |
| 11. mty:aa mty:aa | K. <i>gorduroso</i> |
| 12. mty:aa wee | L. <i>inseto</i> |
| 13. nkéli chêêpî pâa | M. <i>duas pedras longas e finas</i> |
| 14. nkéli pi | N. <i>rápido (“como um relâmpago”)</i> |
| 15. tpile wee | O. <i>vara, bastão</i> |
| 16. yi mbwii | P. <i>doce (adjetivo)</i> |

Finalmente, ainda outras palavras e frases no yéî dnye e suas traduções para o português em ordem aleatória:

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| 17. kémi nt:uu | Q. <i>bebida alcoólica</i> |
| 18. k:ii miyó | R. <i>cadáver</i> |
| 19. nkéli mbwaa | S. <i>globo ocular</i> |
| 20. ngwolo nt:uu | T. <i>cobra verde</i> |
| 21. mbwaa | U. <i>verme intestinal</i> |
| 22. mwi pê | V. <i>pessoa alta e magra</i> |
| 23. tpile pê k:ii kîgha nt:uu k:ii | W. <i>troncos de árvores</i> |
| 24. pi mbwii | X. <i>duas bananeiras</i> |
| 25. pi ntóó | Y. <i>manga (não-madura)</i> |
| 26. tpile pê yi kuu yâa k:ii | Z. <i>água</i> |
| 27. yi pâa | AA. <i>cobra amarela</i> |

(a) Determine as correspondências corretas.

(b) Traduza para o português:

28. k:ii (essa palavra tem dois significados; indique ambos)

29. kpaapî 30. kîgha 31. mty:aa 32. nkéli dnye 33. ngwolo 34. kémi kîgha nt:uu

(c) Traduza para o yéli dnye:

BB. *filho (dele)*

EE. *fresco, cru*

HH. *Ilha Rossel*

CC. *verde*

FF. *fruta (não-madura)*

DD. *gordura*

GG. *pessoa negra*

(d) Faça as correspondências entre as palavras yéli dnye e as figuras abaixo, sabendo que *nté* $\approx$ *k:ii*.

35. *kpaapî tp:oo kpaapî tp:oo*

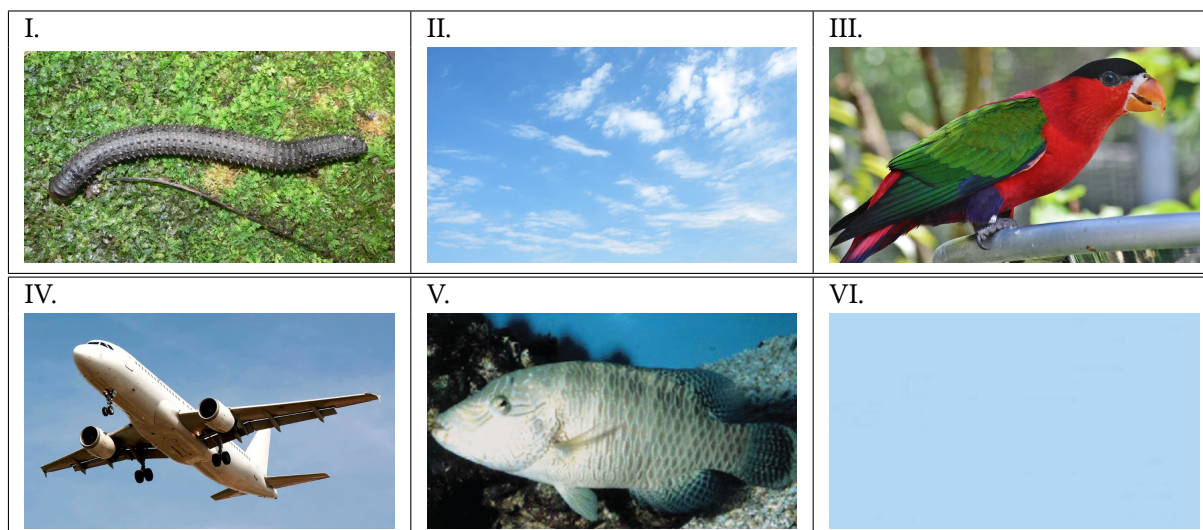
36. *mbóó*

37. *mbóó nté*

38. *mbóó p:uu nkéli*

39. *pê pê*

40. *taa*



(e) Explique como as cores são expressas no yéli dnye.

⚠ Nenhuma explicação adicional, além das próprias respostas, é exigida ou pontuada.

O yéli dnye atualmente não tem classificação e pode ser uma língua isolada. Ele é falado por cerca de 5000 pessoas na Ilha Rossel, a sudeste de Papua-Nova Guiné.

A cacatua-branca é um tipo de pássaro. A parte sul de Papua-Nova Guiné esteve historicamente sob domínio britânico e, mais tarde, australiano.

â, ê, î, é, ó são vogais. O sinal ◌̃ indica que a vogal subsequente é nasalizada.

—Dan-Mircea Mirea

Problema 3 (20 pontos). Seguem algumas frases na língua iquito e suas traduções para o português. Quando mais de uma sentença em iquito corresponde a uma única tradução em português, todas as sentenças possíveis em iquito são fornecidas.

1. Ima paapaaja masiitiirii — A Ema vai vender o peixe.
 2. nu=iina isikirii iiyii — Ela/ele vai romper essa corda.
 3. $\left\{ \begin{array}{l} \text{ki=iita masiitiirii Jaime} \\ \text{ki=Jaime masiitiirii iita} \end{array} \right\}$ — Eu vou vender a casa ao Jaime.
 4. nu=naajuukura simiimi — Ela/ele escreveu o livro.
 5. ki=iina masiirii ikwani saawiri — Eu vou comprar esse facão do homem.¹
 6. ki=iipi asuraaja sakiirii mira — Eu vou mascar a mandioca dessas crianças.
 7. Leo iipi siwiirarii ikwaniwiya — O Leo vai visitar esses homens.
 8. kia=Leo iita irikatajuurii — Você vai reformar a casa do Leo.
 9. ki=simiitakura iimi simiimiya — Eu li esses livros.
 10. nu=iimi irikatajuurii iiminaka — Ela/ele vai reformar essas canoas.
 11. kia=kariiniikura miisaji kajinani — Você cuidou do animal da mulher.
 12. ki=simiitakura iina simiimi paajuuyaana — Eu li o livro desse professor.
 13. $\left\{ \begin{array}{l} \text{nu=paapaaja miitiirii iina ikwani} \\ \text{nu=iina miitiirii ikwani paapaaja} \end{array} \right\}$ — Ela/ele vai dar o peixe a esse homem.
 14. ki=nikikura iipi kaajiya iitimira — Eu vi os animais dessas mulheres.
 15. kia=iina simiimiya simiitarii maaya — Você vai ler os livros dessa criança.
 16. $\left\{ \begin{array}{l} \text{kia=iina masiitiirii simiimi paajuuyaana} \\ \text{kia=paajuuyaana masiitiirii iina simiimi} \end{array} \right\}$ — Você vai vender esse livro ao professor.
- (a) Traduza as sentenças a seguir para o português. Onde for possível, dê mais de uma tradução. Assegure-se que nenhuma tradução seja ambígua.
17. kia=iipi siwiirarii miisaji paajuuyaapi
 18. nu=nikikura Leo paapaaja
 19. ki=iina masiitiirii miisaji iimina
 20. ki=iipi kariiniirii iina mira ikwani
- (b) Traduza as sentenças a seguir para o iquito. Onde for possível, dê mais de uma tradução.
21. Você comprou as canoas dessas crianças.²
 22. Você vai romper a corda do professor.
 23. Eu vou comprar a casa dessas mulheres.³
 24. Ela/ele vai vender esses livros à Ema.
 25. Eu vou reformar essa canoa desses homens.

△ O iquito pertence à família zaparoana. Ele é falado por menos que 100 pessoas na Amazônia peruana.

i é uma vogal. $j \approx r$ em *rato* na pronúncia brasileira. O sinal [=] separa duas partes de uma mesma palavra. O iquito possui tons, mas para simplificar eles foram omitidos neste problema.

Ema, Jaime e Leo são nomes de pessoas.

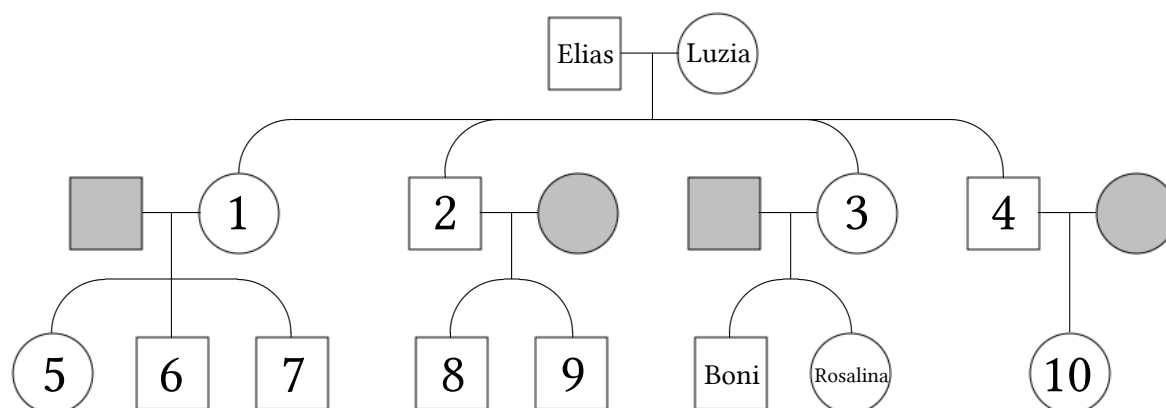
—Eimear McKnight

¹Isto é: o homem tem vários facões, e eu vou comprar esse aqui.

²Isto é: as canoas eram dessas crianças e você as comprou

³Isto é: a casa é dessas mulheres e eu vou comprá-la.

Problema 4 (20 pontos). Aqui está a árvore genealógica de uma família de falantes do sakurabiat. Nela, irmãos aparecem do mais velho para o mais novo, da esquerda para a direita.



□: homem ○: mulher □: irmã(o)s —: matrimônio |: filhos/-as

São dados os nomes de 4 integrantes da família: o casal mais velho (Elias e Luzia) e as duas pessoas mais velhas da geração mais nova (Boni e Rosalina). Alguns outros familiares estão identificados a seguir pelas letras (A–J) e representados na árvore pelos números (1–10), não necessariamente na mesma ordem. As pessoas marcadas em cinza não aparecem no problema.

Agora, observe algumas frases que as pessoas dessa família podem dizer para descrever suas relações familiares. Em cada coluna, a pessoa que fala está indicada à esquerda e as frases enunciadas por essa pessoa estão à direita. Por exemplo, G: **Elias abitop** significa que G está dizendo “Elias é **abitop** = meu ...”.

Elias: A otak H otaup	B: Rosalina omăykut A okoypet D otak E otaup I omăykut	F: C _____(iv) E okip G âsi I okoypet	H: Elias abitop B oyke C omăykut D _____(vi) E otaup
Luzia: B omēpit	C: I okoypet G âsi	G: Elias abitop Boni okupi mēpit A okupi B _____(v) E okwa taup F omēpit I omēpit	I: F okwa G âsi
Boni: J okip	D: Rosalina _____(ii) F okwa I okupi		J: B abitop F oyke I okoypet
Rosalina: A âsi	E: C okip D _____(iii) J oyke		
A: Luzia âsi Rosalina omēpit B okwa D okwa tak E okwa taup F oykey mēpit G oykey I _____(i)			

- Faça as correspondências entre os números (1–10) e os familiares (A–J).
- Indique a ordem de nascimento dos familiares (5–10).
- Preencha as lacunas (i–vi). Só existe uma resposta possível para cada lacuna, mas ela não é necessariamente apenas uma palavra.

△ O sakurabiat pertence ao ramo tupari da família tupi. Ele é falado por cerca de 13 pessoas na Amazônia brasileira, próximo à fronteira com a Bolívia.

u = y no guarani yvy. O sinal ◌̃ indica vogal nasal.

—Lai Otsuka (consultora: Ana Vilacy Galúcio)

Problema 5 (20 pontos). Seguem algumas frases no português e suas traduções para o komnzo:

- | | |
|---|-------------------------|
| 1. <i>Eu encontrei eles ontem.</i> | kayé thewafé |
| 2. <i>Vocês estavam me chamando faz uma semana.</i> | nümä wobräknwath |
| 3. <i>Nós estávamos segurando eles faz uma semana.</i> | nümä efathwake |
| 4. <i>Nós seguramos_{pass.} vocês faz uma semana.</i> | nümä thefafake |
| 5. <i>Vocês estão nos encontrando agora.</i> | zena nwagrwrth |
| 6. <i>Nós estamos vendo vocês agora.</i> | zena emarwe |
| 7. <i>Eu estou chamando eles agora.</i> | zena ebräknwé |
| 8. <i>Eles trouxeram vocês de volta faz uma semana.</i> | nümä thäbrimath |
| 9. <i>Vocês estavam nos segurando faz uma semana.</i> | nümä nfathwath |
| 10. <i>Nós trouxemos eles de volta ontem.</i> | kayé thäbrime |
| 11. <i>Vocês me viram faz uma semana.</i> | nümä zwemarath |
| 12. <i>Eles nos chamaram ontem.</i> | kayé nznästh |
| 13. <i>Eles me chamaram faz uma semana.</i> | nümä zwäsath |
| 14. <i>Eu estava encontrando eles faz uma semana.</i> | nümä ewagrwa |

(a) Traduza para o komnzo:

15. *Vocês me seguraram ontem.*
16. *Eu chamei vocês faz uma semana.*
17. *Vocês estão me segurando agora.*
18. *Eles nos encontraram faz uma semana.*

(b) Traduza para o português de todas as formas possíveis:

19. **nümä nbrigwath**
20. **kayé thefafé**
21. **nümä emarwa**
22. **kayé nznäbrimth**

△ O komnzo pertence à família yam. Ele é falado por cerca de 250 pessoas na comunidade de Rouku, no sul de Papua-Nova Guiné.

ä, é, ü são vogais; th é uma consoante.

—Vesko Milev (consultor: Christian Döhler)

Editores: Samuel Ahmed, Ákos Blaskovics, Mihai-Alexandru Bratu, Aida Davlêtova, Ivan Derjanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Ana Meta Dolinar, Shinjini Ghosh, Dmitri Guerássimov, Ksenia Guiliárova, Stanislav Guriévitch, Ângela Hou, David Hultman, Boris Iomdin, Taehun Lee, Bruno L'Astorina, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea (editor-chefe), Andrey Nikulin, Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexander Piperski, Przemysław Podleśny, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Kazune Sato, Milena Vêneva, Elysia Warner.

Texto em português: Bruno L'Astorina, Lai Otsuka (revisado por: João Henrique Fontes).

Boa prova!

pt(B)

Vigésima terceira Olimpíada Internacional de Linguística

Bucareste (Romênia), 26 de julho – 2 de agosto de 2026

Folha de respostas: **Problema 2**

(a)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.
19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.	26.	27.

(b) 28. k:ii –

- _____
- _____

29. kpaapî – _____

30. kîgha – _____

31. mty:aa – _____

32. nkéli dnye – _____

33. ngwolo – _____

34. kémi kîgha nt:uu – _____

(c) BB. *filho (dele)* – _____

CC. *verde* – _____

DD. *gordura* – _____

EE. *fresco, cru* – _____

FF. *fruta (não-madura)* – _____

GG. *pessoa negra* – _____

HH. *Ilha Rossel* – _____

(d)

35.	36.	37.	38.	39.	40.
-----	-----	-----	-----	-----	-----

(e) Explique como as cores são expressas no yéli dnye.

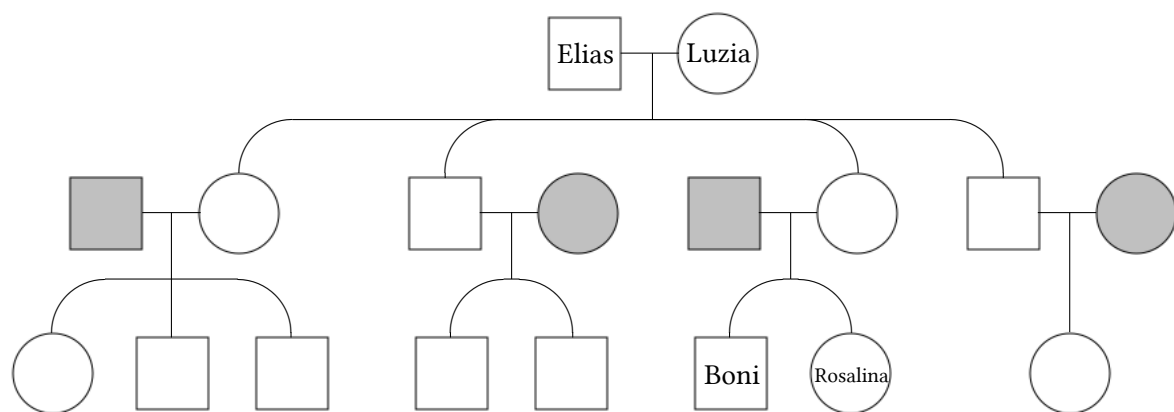
pt(B)

Vigésima terceira Olimpíada Internacional de Linguística

Bucareste (Romênia), 26 de julho – 2 de agosto de 2026

Folha de respostas: **Problema 4**

(a)



(b) Boni > Rosalina > [] > [] > [] > [] > [] > []

(c) (i) _____

(ii) _____

(iii) _____

(iv) _____

(v) _____

(vi) _____